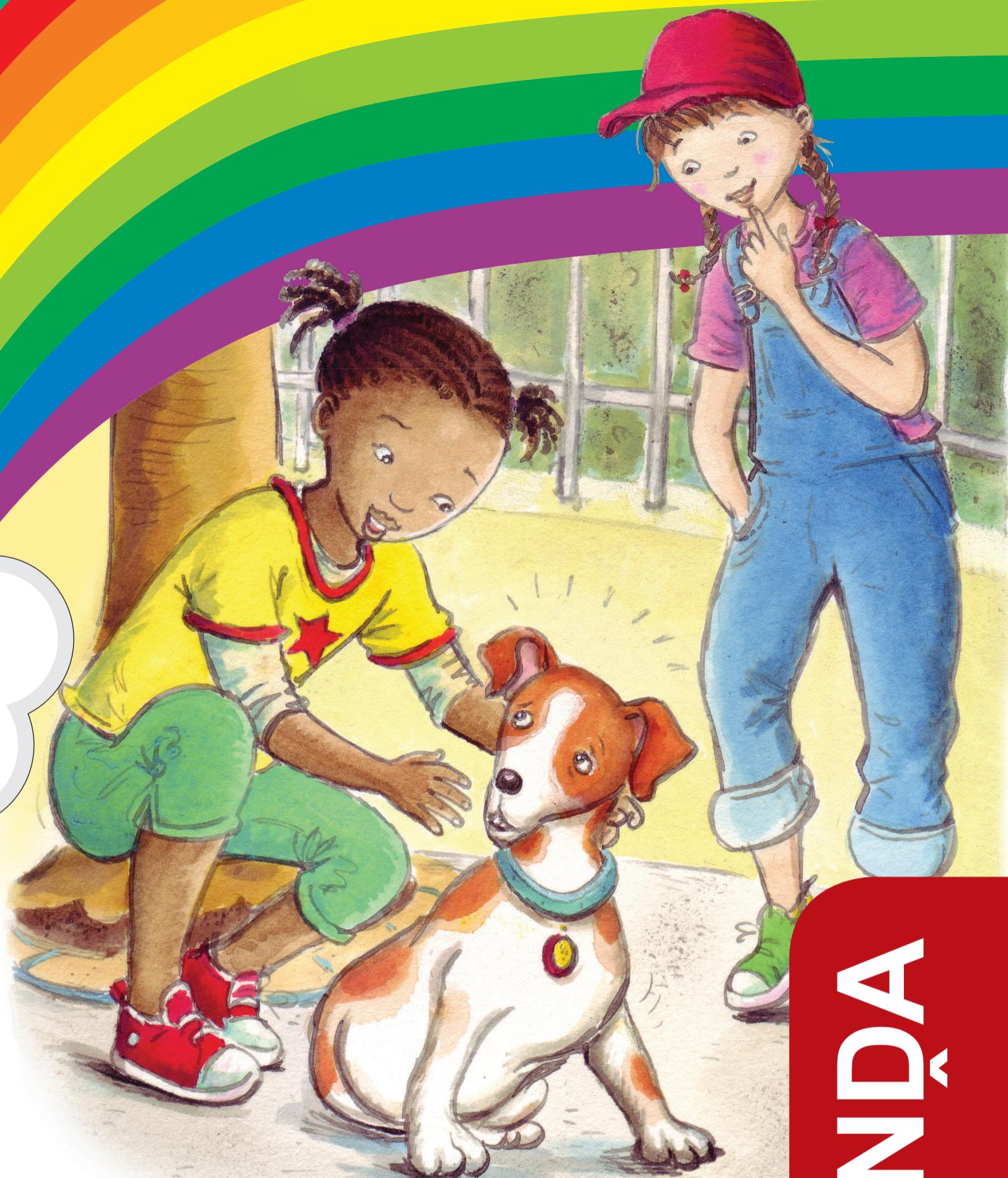




Gireidi
ya **2**



Bugu Khulwane ya zwit̄ori zwa vhatuku

TSHIVENDA



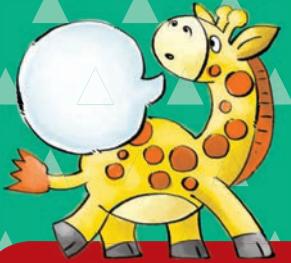
basic education

Department:
Basic Education
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

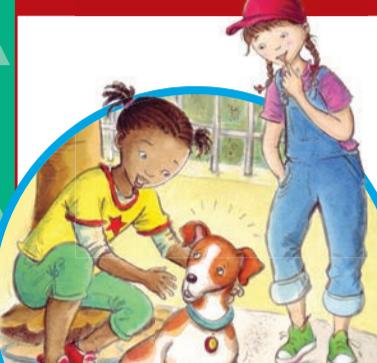
Bugu ya

3

Kushumiselwe kwa Bugu Khulwane:

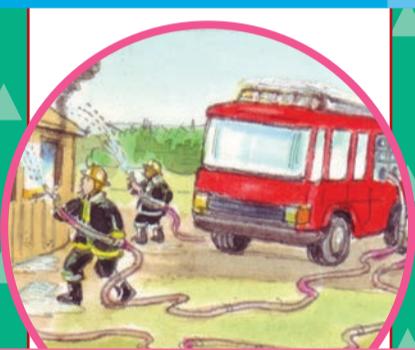


Zwiṭori zwi re buguni iyi:



1 Zwi a penga

1



2 Shede ya tshikolo i khou swa

16



3 Lutshetshe

20

Sa mudededzi, vha tea u pulanelna na u dzudzanyela nyito ya u vhala na vhagudi kilasini yavho. Kanzhi musi hu tshi itiwa zwa u vhala na vhagudi, mudededzi u shuma na kiłasi yothe. Fhedziha, arali kiłasi yo hulesa, zwi nga vha khwiñe u shuma na tshigwada kana tshipiđa tsha kiłasi. Kha vha vhe na vhutanzi uri vhana vho dzula zwavhuđi nahone vha a kona u vhona Bugu Khulwane lune vha do kona u vhala zwo ነwalwaho.

Nga tshifhinga tsha u vhala na vhagudi ነwanu u guda kufarelwe kwa bugu, u i imisa nga ndila kwayo, u fhenda masiaṭari nga ndila kwayo. Zwi alusa ndivho ya tshivhumbeo tsha bugu – gwati ja phanđa (khavara), mathomo, magumo, gwati ja murahu na dzina. Hu vha u sumbedza vhagudi maitele a u vhala khathihi na u sumbedza ndeme ya u alusa zwikili zwa vhana zwa u thetshelesa, u amba, u vhala, u humbula, u elekanya na u ነwala vhunga i ታhodea ya CAPS. Hu vha hu u itela:

- U alusa zwikili zwa u thetshelesa na amba.
- U alusa zwikili zwa u vhala zwine zwa kha di simuwa.
- U fhindula mbudziso dzi no kwama tshiṭori.
- U shela mulenzhe kha therisano, vha tshi amba nga u tou sielisana.
- U ola na u ita matambwa a zwiṭori.
- U shumisa zwifanyiso kha u humbulela uri tshiṭori tshi amba nga mini.
- U shumisa ndila ya u vhala na vhagudi sa murango wa u ነwala na vhagudi.

U dilugisela tshikhala tsha u vhala Bugu Khulwane

- Kha vha vhe na vhutanzi uri vhana vhothe vha a kona u vhona iyi bugu. Arali kiłasi yo hulesa kha vha shume na tshigwada tshiṭuku.
- Zwi nga shumea arali vha tshi nga tou imisa bugu iyi nga yothe u itela uri vha si ደwe vho i gagadela musi vha tshi khou vhala (Kha vha lavhelese ndaela dzi no vha vhudza nga kuimisele kwa bugu dzi re kha gwati ja bugu ja murahu.)
- Kha vha shumise ruļa kana tshisumbi kha u sumba na u tevhela maipfi zwenezwi vha tshi khou vhala.
- Arali vha tshi ጽoda u ombedzla ipfi ስgede, vha nga nambatedza kumbammbiri kha ipfi ገeneļo u itela u ገ khetha kha mařiwe kana vha ita 'kufasiterevhuđolo'. Vha dzhia kupiđa kwa bammbiri kwa tshivhumbeo tsha rekithiengelle vha tshea buli ja rekithiengelle nga ngomu, vha dzhia kubammbiri uku vha ku vhea kha zwe zwa ነwalwa u itela uri hu vhonale ipfi ስithihi fhedzi.

Tshikhala tsha u thoma tsha u vhala na vhagudi

Tshikhala tsha u thoma tshi sedzeswa u diphinha ha vhagudi khathihi na u vhona mařwalwa lwa u thoma, vhagudi vha tshi khou sumbedza vhuđipfi havho malugana na mařwalwa.

- Kha vha fhende tshiṭori tshire tsha do vhalwa. Kha vha ambe nga zwifanyiso zwi re ngomu.
- Kha vha ri vhagudi vha humbulele tshiṭori vho disendeka nga ታhođo/dzina na zwifanyiso.
- Kha vha ደivhadze vhagudi maipfi maswa kana a no kondā musi hu sa athu vhalwa tshiṭori.
- Kha vha ite magaraṭa a maipfi a u ደivhadza maipfi maswa.
- Kha vha vhale tshiṭori vha tshi shumisa tsukunya ha muvhili na ipfi ገi no enda ገi tshi shanduka. Luvhilo na khalo zwi ende zwi tshi shanduka. Kha vha shumise luambomirado (gestures) na luambotshifhatuwo (facial).
- Kha vha tevhedzele zwe zwa ነwalwa nga u sumba maipfi nga lutanda kana ruļa zwenezwi vha tshi khou vhala, u itela uri vhagudi vha kone u vhona zwine vha khou vhala. Vhagudi vha do kona u livhanya mibvumo na zwiga zwi re kha ስo siatari. Hezwi zwi do dovha zwa vha thusa u vhona uri muthu u vhala a tshi bva kha tsha monde a tshi ya kha tsha uļa (u buđa) na u bva n̄ha a tshi ya phasi (u tsitsa)
- Kha vha shumise tshikhala itsi kha u gudisa vhana 'luambo lwa bugu' sa: maipfi, fhungo, siatari, muřwali, dzina/ຫohno na zwiřne.
- Kha vha tende vhagudi vha tshi shela mulenzhe kha tshiṭori nga u bula mafurase ake a khou dovhola sa tsumbo, "Axaxaee, a wo ngo fara nne wo fara mudzi wa muřlume! Shoneel!") Tshiṭori tshithihi tshi tea u vhalwa luvhili kana luraru u itela u fha vhana tshikhala tsha u ita khorasi (ndovhololo) ya zwipiđa zwa maipfi, vha ita matambwa kana u anetshela hafhu zwipiđa zwa tshiṭori nga maipfi avho. Zwi khagala uri nyito dza u anetshela tshiṭori na u tshi vhalela n̄ha zwi tea u langwa nga vhuimo ha ndivhaluambo ya mugudi.

Tshikhala tsha vhuvhili tsha u vhala na vhagudi

- Kha tshikhala tsha vhuvhili hu shumiswa mařwalwa eneo mathihi fhedzi ho sedzeswa u shela mulenzhe ho gaduwaho ha u vhala. Mudededzi u shumisa therisano dzi no itelwa u alusa ታhalukanyo ya maipfi, u ደivha na u ታlusa (decoding), nzudzanyo ya maipfi fhungoni (girama, mupeleto, na zwiřwe).
- Zwi kha vhone sa mudededzi, uri vha kunge vhagudi uri vha pfectese zwi tevhelaho: zwithu two tou gandiswaho (bugu), zwipiđa zwa bugu, mibvumo (foniki), phetheni dla luambo, zwiřrathedzhi zwa u topola maipfi na tholokanyandivho kha vhuimo ho fhambanaho ha vhagudi (zwa tswititi / ስitheraj, zwa nzudzanyohafhu (reorganisation), zwa khumbulelwa (inferential), ndingo/mipimo (evaluation) na mbudziso dla phimadzangalelo (appreciation questions)).

Tshikhala tsha vhuraru tsha u vhala na vhagudi

- Kha tshikhala tsha vhuraru tsha u vhala na vhagudi, vhagudi vha tea u vhala mařwalwa nga vhone vhađe vha ita nyito dza u amba, dza ndowendewe na dza u ነwala dze dza disendeka nga ayo mařwalwa.
- Hune zwa konadzea, mařwalwa a U vhala na Vhagudi a tea u ri swikisa kha U ነwala na Vhagudi hune mudededzi a sumbedza nga u tou fanyisela kuřwalelwe kwa zwithu. Vhagudi vha sika mařwalwa ngeno mudededzi e ene mutshimbidi na muřwalululi (scribe). U sumbedza kuřwalele kwa zwithu nga u tou fanyisela zwi thusa u lugisela vhagudi nyito dza u ነwala dzine vha do ታangana nadzo phanđa.

Zwi a penga



Namusi Abby na Livhu vho dzhena bisini.
Nndinde ya vhathu ya hanelwa.

"Hai Nndinde, u nga si kone u dzhena
bisini!" hu amba Abby.

"A hu dzeni mmbwa!"

Namusi Abby na Livhu vho ya laiburari.
Nndinde ya vhathu ya hanelwa u
dzhena.

"Hai Nndinde, u nga si kone u dzhena
laiburari!" hu amba Abby. "A hu dzeni
mmbwā!"





Namusi Abby na Livhu vho ya bitshini.

Nndinde ya vhathu ya hanelwa u kanda
bitshini.

"Hai Nndinde, u nga si kone u ḫuwa na
riñe!" hu amba Abby. "A hu dzeni
mmbwā!"

Namusi Abby na Livhu
vho ya phakhani.

Nndinde ya vhathu ya
hanelwa u dzhena.

"Hai Nndinde, u nga si
kone u dzhena!"

hu amba Abby.

"A hu dzeni mmbwa!"





Nndinde ya vhathu ya ya ya ya didzulela
fhasi ha muri getheni.

Eish vhanna!

Ndi Nndinde i tshi gungula.

Ya lindela ya lindela.

Nndinde ya mbo farwa nga khofhe.

Khrr!Khrr!

Ya mbo thoma u lora.





Nndinde yo lora mini?



Nndinde yo lora yo namela bisi.

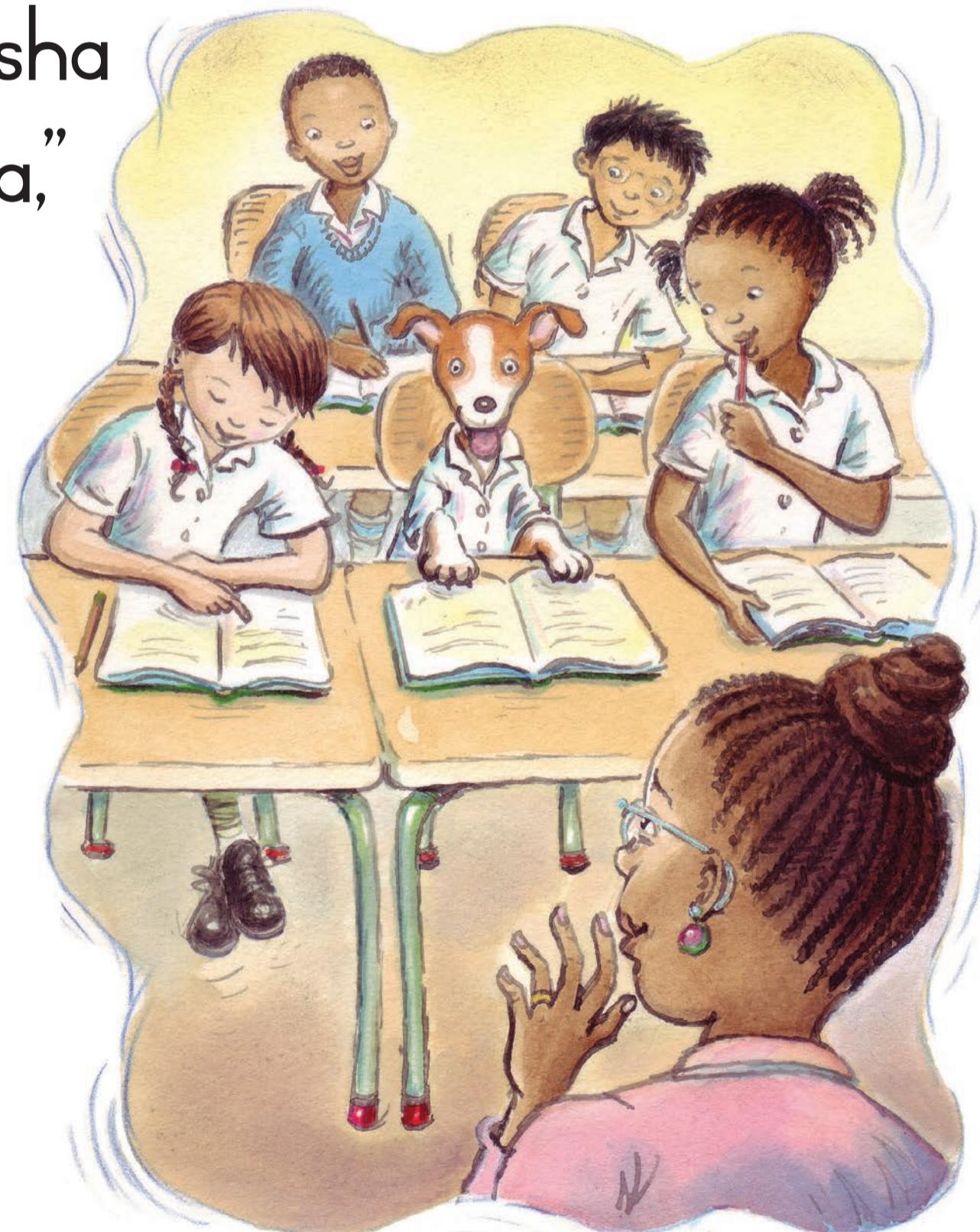
"Ndi do dzula kha tshidulo tsha phanda bisini," hu amba Nndinde.

Nndinde ya diphina nga u talela zwithu nnda nga fasitere la bisi.

Nndinde ya lora i kilasani tshikoloni.
I khou lora yo dzula phanda afha
kilasini.

"A thi koni u kondelela u swika
tshifhinga tsha tshiswitulo," hu amba
Nndinde.

"A thi koni u kondelela u swika
tshifhinga tsha
u ya u tamba,"
i ralo i tshi
amba.



Nndinde ya lora i bitshini. I khou lora i tshi khou pala mučavhani khathihi na u namela magabelo a lwanzhe.

Ngoho Nndinde i khou diphina vhukuma.

“Tshobee, shango ndi matakadza!” I ralo i tshi vhidzelela.





Nndinde ya lora i phakhani hu re na
dziṁwe mmbwa nnzhinnzhi.

Mabwa mahulu na zwibwa zwit̄uku.

Mmbwa ndapfu na mmbwa pfufhi.

Nndinde ya mbo fhufhela kha
dembetiti. "Nda levhuwa, wee! Nda
levhuwa!" i ralo i tshi imba.



Nndinde ya dzunguluwa kha
tshinzienzie.

Ya swenda kha muswendo. Ya tekukana
kha mutekulano.

Ya khunyeledza nga u fukula mučavha
kha dindimučavha.

Ngoho Nndinde yo čdiphinča.

Zwenezwoha...

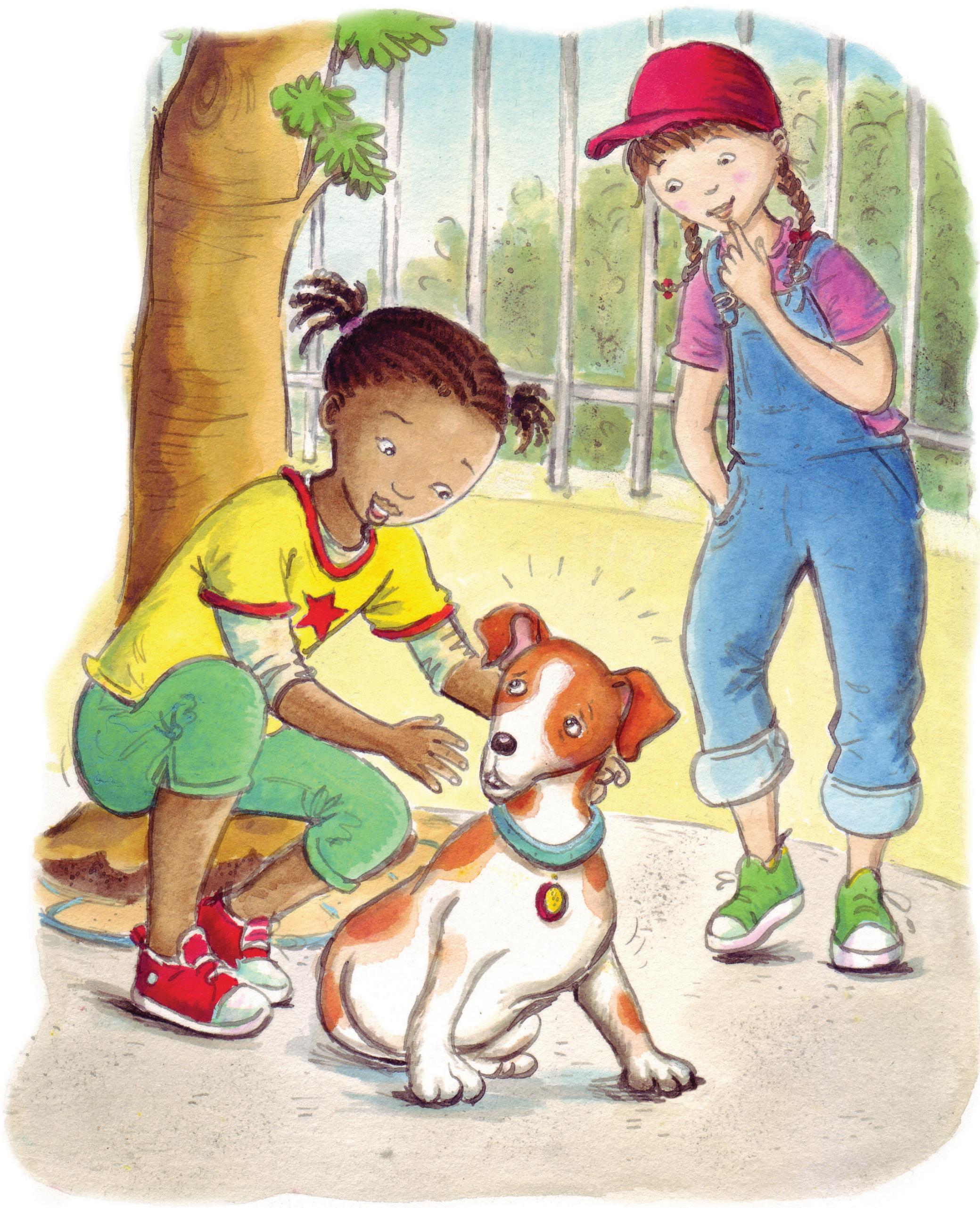
Livhu na Abby vha swika getheni.

“Vuwai iwe Nndinde! Ri khou tuwa,”
hu amba Abby.

“Hnn? Ndi vuwe?” Hu amba Nndinde.

“Ni khou todou mmbudza uri ndi
miloroni?”

“Hee vhanna! Zwi a penga!” ndi
Nndinde i tshi zwi elekanya.



Shede ya tshikolo i khou swa



Ro thoma u pfa nga munukho wa vhutsi
musi ri kilasini.

Nndinde ya thoma u nukhedza.

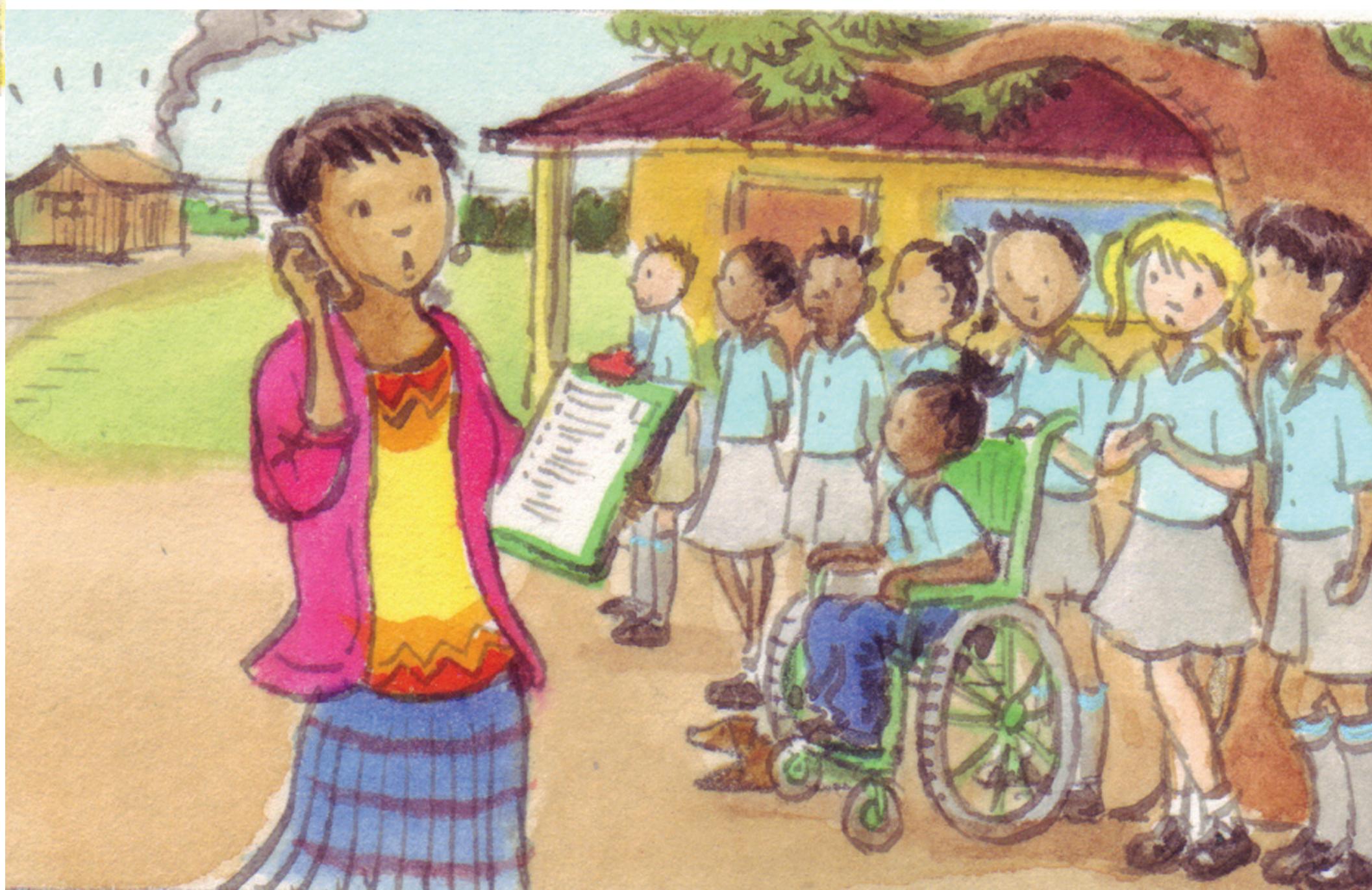
Hu khou nukha mini?

Ra todzimela ri tshi toda u v^hona na u
bvela nnd^a.

Mugudisi vha ri ri songo bvela nnd^a.

Vha ri bvisa nga muthihi nga muthihi ra
ima fhasi ha muri ro ita muduba.

Mugudisi vha founela 10177.





Ha swika vhanna vha rathi vha
zwidzimamulilo vha dzima mulilo. Vho
vha vho kungela mabannda mahulu na
mbado vho ambara masiki matoni na kha
milomo.

Lori yavho yo vha i tswuku. Vho dzima mulilo nga mapaipi mahulu. Vho shumisa phaiphi ndenya, ndapfu vha kona u dzima mulilo.



Lutshetshe

Namusi mme a Bobby vho mu vhudza uri vha khou ya u wana ንwana.

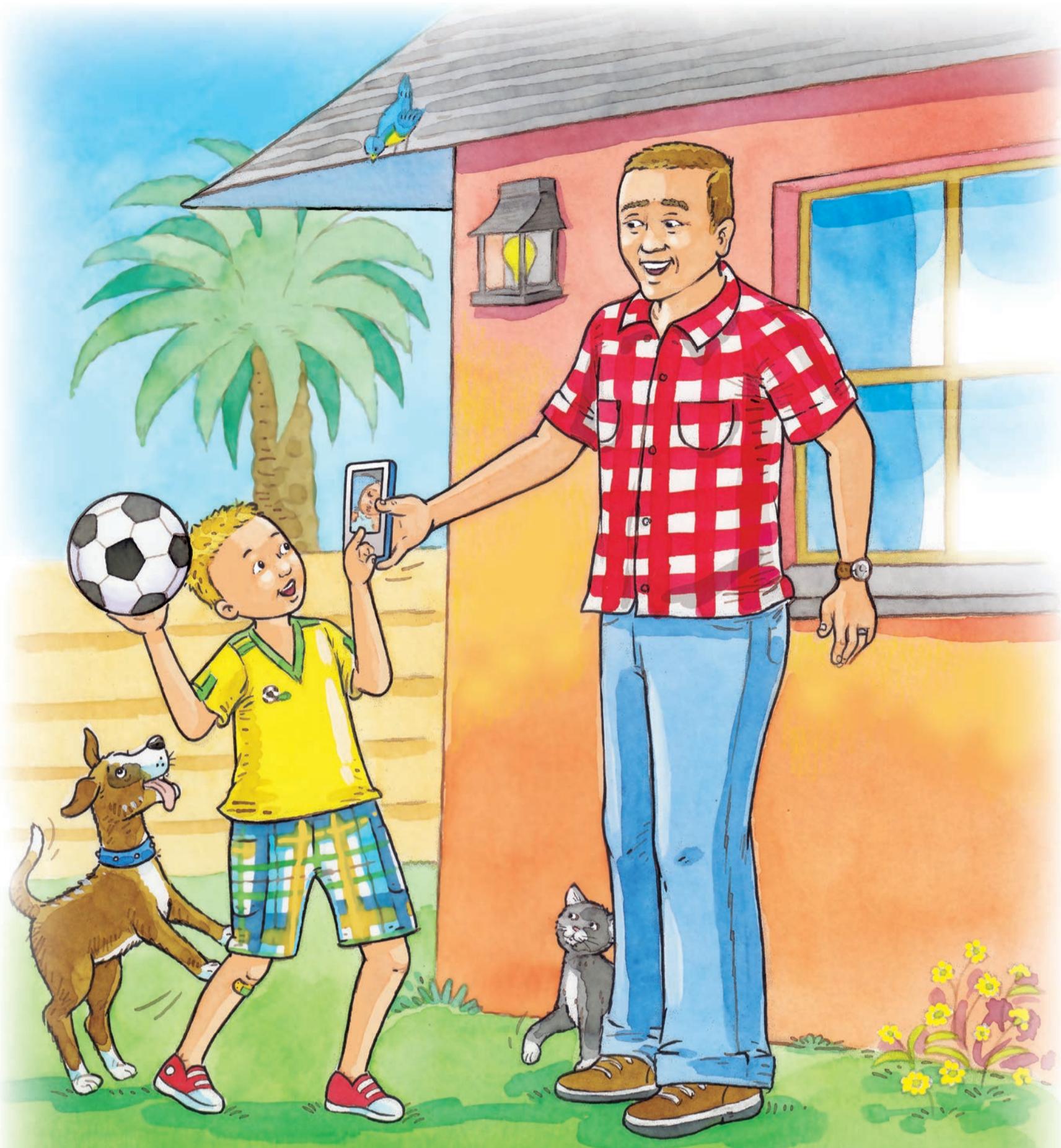
"Makhulu vha ዕdo sala na inwi musi ndi sibadela," vha ralo.

"Fhedzi nñe ንwana muswa a thi mu funi," ndi Bobby a tshi gungula.

"Ndi ዕdo tambisa hani na ንwana?"

"Ndi khou ተoda mukomana, nñe," a amba ngauralo.





Nga murahu ha maduvha a si manzhi
mme awe vha ya sibadela. Khotsi a
Bobby vha mu vhudza uri ḋwana o
bebiwa.

"Ndi musidzana kana mutukana?" hu
vhudzisa Bobby.

"Ndi mutukana," hu fhindula khotsi awe.

Nga masiari a lenelo duvha Bobby, khotsi
awe na makhulu wawe vha ya u tolela
ñwana.

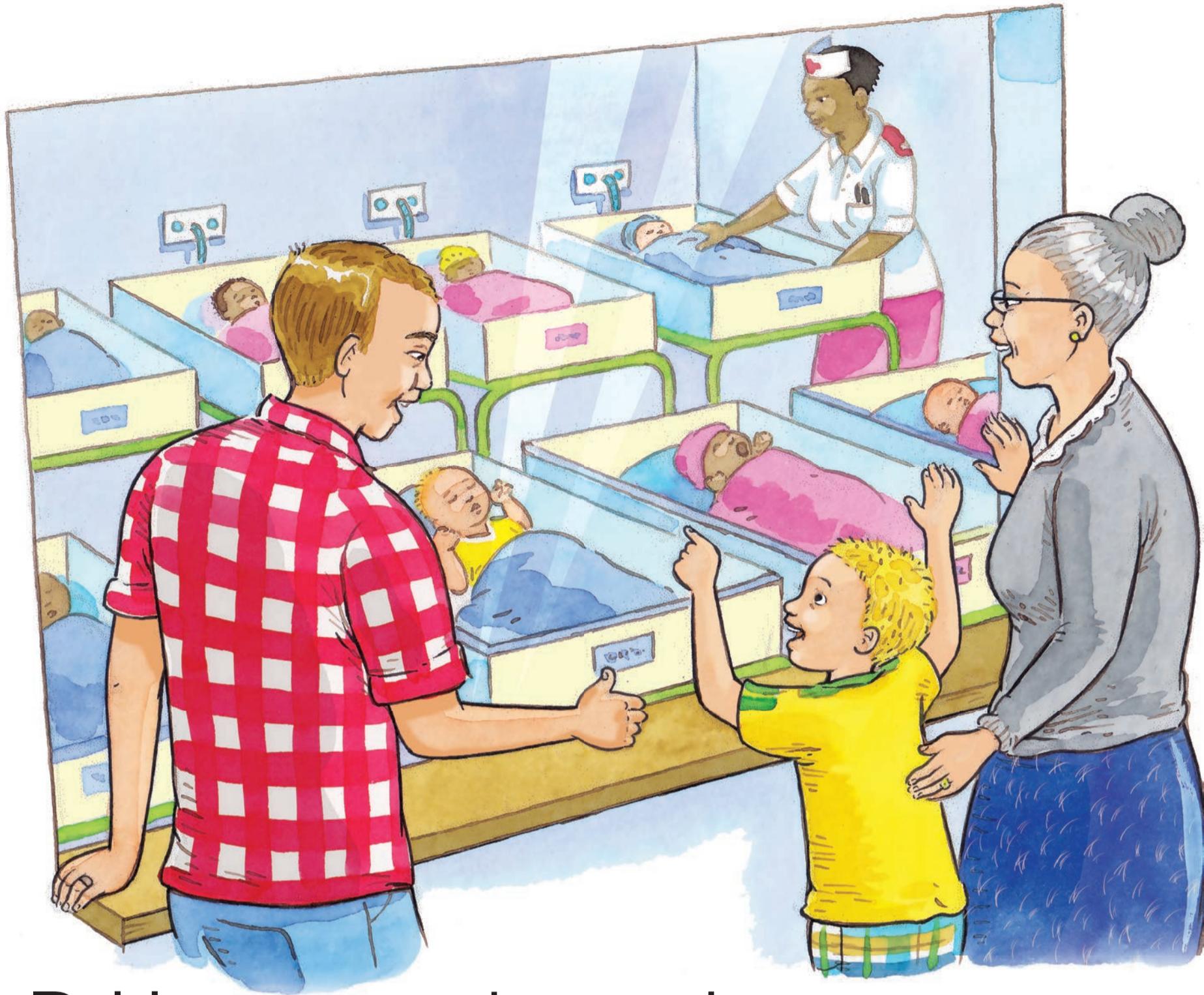
Sibadela ho vha hu na nyavhanyavha.

Bobby a vhona madokotela na manese.

A vhona ambulentse i tshi disa mulwadze
wa munna.

"Ñwana u ngafhi?" hu vhudzisa Bobby.





Bobby a ya wadini ya vhana.

A lavhelesa vhana.

A lavhelesa ንwana o ambaraho
tshikhipha tsha Bafanabafana.

Bobby a zwi ḋivha uri murathu wawe ndi
onoyu.

“O naka hani. U tou fana na nñe,” ndi
Bobby a no ralo.

Bobby a lavhelesa a vhudzisa:

Una dzina naa?

Ee, u pfi Andy.

Una mano?

Ha athu vha nao.

U a kona u tamba bola?





Andy a bonyolola mat̄o.

A lavhelesa Bobby.

Ñwana a imisa tshanda.

“Kha vha vhone u khou nndumelisa nga minwe mit̄anu!” Ndi Bobby a no amba o takalesa.

“Ni songo vhilihela murathu wanga. Ndi ni funa no rali. Ri ðo tamba roðhe bola musi no no aluwa.”

Bugu Khulwane. Ri a vha ḥanganedza kha tselano ya Bugu Khulwane. Bugu Khulwane iyi ndi tshipiḍa tsha Tselano ya Rainbow yo ḥandavhuwaho i no katela bugu dza mishumo. khuvhanganyamaiwalwa, bugu dza u vhala na phosifara. Ri na fulufhelo ja ura vha ḥo wana ura izwi zwitiori zwa mifuda yo fhambanaho zwi a shumisea kha u funza nahone vhagudi vhavho vha ḥo diphinha ngu a tshenzhela u vhala ha musi mudededzi a tshi vhala na vhagudi.

Tshitamennde tsha Pholisi tsha Kharikhulamu na U Linga (TSHIPOKHALI/CAPS) Tsha Vhuimo ha Muteo tshi topola U vhala na Vhagudi sa tshinwe tsha zwipiḍa zwi re na ndeme zwa tshirathedzhi tsha u vhala. U vhala na Vhagudi hu anzela u itiwa mađuvha mavhili u swika kha mađa nga vhege vhana vhothe vha tshi vhala maiwalwa a no fana. Bugu dza Mishumo na dza u vhala dzi nga kona u vha thusa u ita mushumo wo raloh.

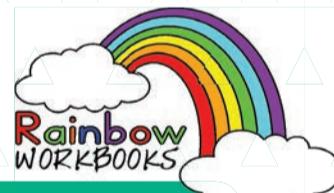
Fhedziha, u vhala na vhagudi hu no shumisa Bugu Khulwane i re na mađedere madenya ndi yone ndila kwayo ya u vhala ha lushaka ulu ngauri vhagudi vha a kona u vhona maipfi na zwifanyiso. Vha a kona u tevhela zwine vhone vha khou vha vhalela zwi tshi ḥi fana na musi vha tshi khou anetshelwa zwitiori hayani. Ndi mafhungo mahulwane uri vhagudi vha dzule vho tou tanga iyi Bugu Khulwane, u itela uri vhothe vha kone u vhona na u vhala zwo iwalwaho. Mađedere madenya a re buguni idzi a ita ura zwi leluwe u vhalela n̄ha vhana vha re na tshivhalo nga tshifhinga tshithihi vho ḥigedja, hu si na mazhuluzhulu. Bugu khulwane dzi re kha tselano iyi dzi fundedza vhagudi vhavho zwitiori, zwirendo, zwidate na mitambo khathihi na mafhungomatsivhudzi na maiwalwa a zwifanyiso (a girafiki).

Ndi mushumo wavho, sa mudededzi, u ita ura izwi zwitiori zwi nyanyule vhana khathihi na ita ura hune vhana vha vha hone hu a takadza na u nyanyula. U shumisa Bugu Khulwane zwi ita ura vha kone u vhalela vhagudi nga ndila ine ya nga ita ura vhone na vhagudi vhavho vha ḥifhelwe. Ri na fulufhelo ja ura bugu iyi i ḥo vha thusa u ita ngauralo.

Minwe mihibulo ya kushumiselwe kwa Bugu Khulwane

- Kha vha shumise muhwenga wa puasitiki i no vhonadza sa tshikhurumedzi tsha Bugu Khulwane yavho. Zwi nga thusa arali mudededzi na vhana vha tshi nga iwal kha puasitiki iyi.
- Kha vha iwal kha tshikhurumedzi itsi nga pene i no phumulea nga mađi.
- Kha vha shumise kilipi ya "bulldog" kha u pereṭedza tshikhurumedzi kha Bugu Khulwane.

ISBN 978-1-4315-2919-3



ISBN 978-1-4315-2919-3

THIS BOOK MAY NOT
BE SOLD.



basic education

Department:
Basic Education
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Published by the Department of Basic Education
222 Struben Street, Pretoria
South Africa

© Department of Basic Education
First edition 2016

The Department of Basic Education has made every effort to trace copyright holders but if any have been inadvertently overlooked, the Department will be pleased to make the necessary arrangements at the first opportunity.

The Big Books in this series are available in all languages. They were developed by a team of UNISA Language and Education experts as part of their Community Engagement contribution to South Africa's education sector.

Author: V McKay



Kha vha ḥiitele tshitende tshavho tsha Bugu Khulwane

Vha tea u shumisa:

- Khadibogisi ḥo aṭamaho u lingana na Bugu Khulwane yo vuliwaho (594 mm) na vhulapfu haṭo kararu (1360 mm).
- Theipi ya Maskini
- Kilipi kana phekhisidzi no ḥo fara khadibogisi.

Kha vha shumise theipi ya masikini kha u ḥuma zwipiḍa zwa khadibogisi. Kha vha pete khadibogisi vha ite fureme ya A vha pereṭedze tshiraho na nga phanda nga kilipi sa zwe zwa sumbedzwa kha tshifanyiso tshi re afho fhasi.

